

**GENERATORI D'ARIA CALDA**  
**GENERATEURS D'AIR CHAUD**  
**WARMLUFTERHITZER**  
**SPACE HEATERS**  
**GENERADORES DE AIRE CALIENTE**  
**ТЕПЛОГЕНЕРАТОРЫ**

**SE - SD**

**SE 200 - SE 300**

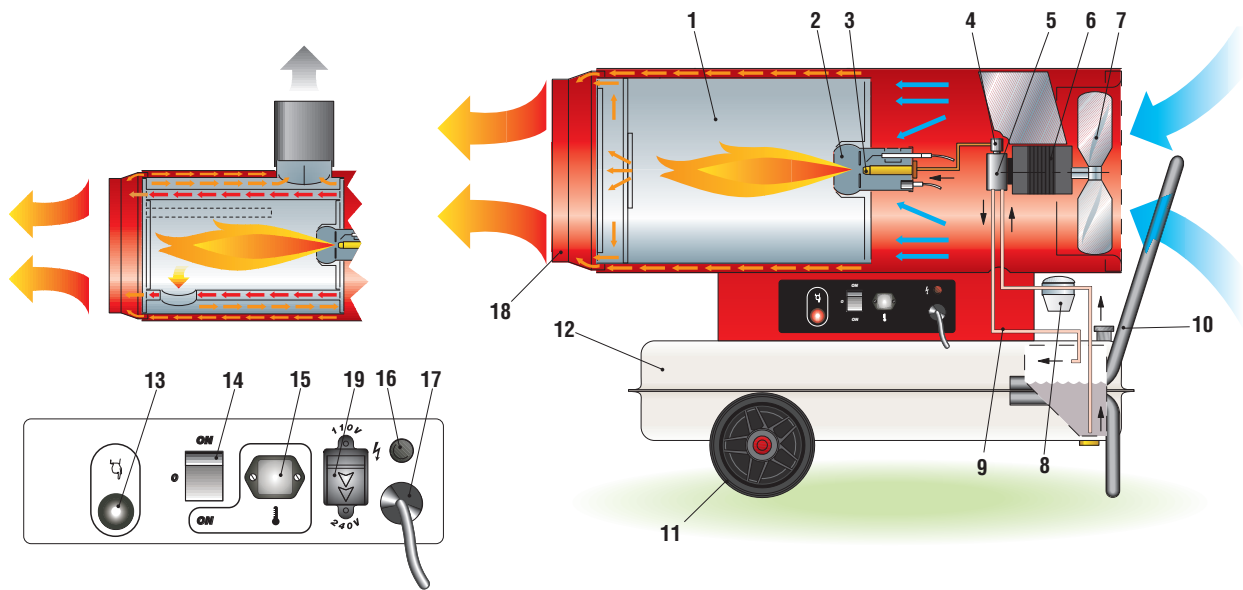
**SD 240 - SD 380**

Ed. 05/10

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE**  
**LIVRET D'ENTRETIEN**  
**BEDIENUNGSANLEITUNG**  
**INSTRUCTIONS MANUAL**  
**MANUAL PARA EL USUARIO Y EL MANTENIMIENTO**  
**РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЮ**



**SCHEMA DI FUNZIONAMENTO - TABLEAU DE COMMANDE - KONTROLLTAFEL  
CONTROL BOARD - TABLERO DE MANDOS - СХЕМА РАБОТЫ**



- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1 CAMERA DI COMBUSTIONE<br>CHAMBRE DE COMBUSTION<br>BRENNKAMMER<br>COMBUSTION CHAMBER<br>CAMARA DE COMBUSTION<br>КАМЕРА СГОРАНИЯ | 8 FILTRO COMBUSTIBILE<br>FILTRE COMBUSTIBLE<br>BRENNSTOFFILTER<br>FUEL FILTER<br>FILTRU DE COMBUSTIBILE<br>ТОПЛИВНЫЙ ФИЛЬТР   | 15 PRESA PER TERMOSTATO AMBIENTE<br>PRISE THERMOSTAT D'AMBIANCE<br>RAUMTHERMOSTAT STECKDOSE<br>ROOM THERMOSTAT PLUG<br>ENCHUFE TERMOSTATO AMBIENTE<br>РАЗЪЕМ ДЛЯ ТЕРМОСТАТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ |
| 2 BRUCIATORE<br>BRULEUR<br>BRENNER<br>BURNER<br>QUEMADOR<br>ГОРЕЛКА  | 9 CIRCUITO COMBUSTIBILE<br>CIRCUIT COMBUSTIBLE<br>BRENNSTOFFKREISLAUF<br>FUEL CIRCUIT<br>CIRCUITO DE COMBUSTIBILE<br>ТОПЛИВНАЯ СИСТЕМА  | 16 SPIA TENSIONE<br>LAMPE TEMOIN D'ALIMENTATION<br>KONTROLLAMPE<br>CONTROL LAMP<br>TESTIGO TENSICN<br>ИНДИКАТОР НАПРЯЖЕНИЯ   |
| 3 UGELLO<br>GICLEUR<br>DUSE<br>NOZZLE<br>BOQUILLA<br>ФОРСУНКА  | 10 PIEDE/MANIGLIA<br>SUPPORT/POIGNEE<br>STUTZE/HANDGRIF<br>SUPPORT/HANDLE<br>AYUDA Y MANIJA<br>НОЖКА/РУЧКА  | 17 CAVO DI ALIMENTAZIONE<br>CABLE ELECTRIQUE<br>ELEKTRO KABEL<br>POWER CORD<br>CABLE ALIMENTACIČN<br>СЕТЕВОЙ КАБЕЛЬ  |
| 4 ELETTROVALVOLA<br>LECTROVANNE<br>ELEKTROVENTIL<br>SOLENOID VALVE<br>ELECTROVALVULA<br>ЭЛЕКТРОКЛАПАН                            | 11 RUOTA<br>ROUE<br>RAD<br>WHEEL<br>RUEDA<br>КОЛЕСО   | 18 CONO DIFFUSORE ARIA<br>EMBOUT CONIQUE<br>AUSBLASKONUS<br>OUTLET CONE<br>CONO DIFUSOR DEL AIRE<br>КОНИЧЕСКИЙ ДИФФУЗОР ВОЗДУХА  |
| 5 POMPA COMBUSTIBILE<br>POMPE FIOUL<br>ELPUMPE<br>DIESEL PUMP<br>BOMBA DE GASOLEO<br>ТОПЛИВНЫЙ НАСОС                             | 12 SERBATOIO COMBUSTIBILE<br>RESERVOIR COMBUSTIBLE<br>BRENNSTOFFTANK<br>FUEL TANK<br>DEPOSITO DE COMBUSTIBLE<br>ТОПЛИВНЫЙ БАК   | 19 DEVIATORE CAMBIO TENSIONE<br>DÉVIATEUR CHANGEMENT TENSION<br>SPANNUNGSWECHSELSABLEITER<br>INPUT VOLTAGE SWITCH<br>DESVIADOR CAMBIO TENSION<br>ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ НАПРЯЖЕНИЯ                    |
| 6 MOTORE<br>MOTEUR<br>MOTOR<br>MOTOR<br>MOTOR<br>ДВИГАТЕЛЬ   | 13 PULSANTE DI RIARMO<br>BOUTON REARMEMENT AVEC LAMPE TEMOIN<br>RESET KNOPF MIT KONTROLLAMPE<br>RESET BUTTON WITH CONTROL LAMP<br>PULSADOR RESTABLECIMIENTO<br>КНОПКА ВОССТАНОВЛЕНИЯ РАБОЧЕГО СОСТОЯНИЯ |  |
| 7 VENTILATORE<br>VENTILATEUR<br>VENTILATOR<br>FAN<br>VENTILADOR<br>ВЕНТИЛЯТОР  | 14 INTERRUPTORE PRINCIPALE<br>INTERRUPTEUR MARCHÉ-ARRÊT<br>EIN-AUS SCHALTER<br>MAIN SWITCH<br>INTERRUPTOR GENERAL<br>ГЛАВНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ  |  |

## ВАЖНО

**Перед началом эксплуатации теплогенератора необходимо внимательно прочитать все инструкции по эксплуатации, приведенные ниже, и строго выполнять указания. Производитель не несет ответственность за ущерб имуществу и/или людям, вызванный эксплуатацией его оборудования.**

### ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Генераторы горячего воздуха используют для работы дизельное топливо. Теплогенераторы прямого действия подают в помещение горячий воздух и продукты сгорания, а теплогенераторы непрямого действия оборудованы подключением для отвода продуктов сгорания через дымовую трубу.

Условия эксплуатации должны соблюдать правила и законы, касающиеся сферы эксплуатации данного прибора.

Рекомендуется убедиться, что:

- инструкции, содержащиеся в данном руководстве, тщательно соблюдаются;
- теплогенератор не установлен в помещениях, в которых существует опасность взрыва, или же которые легко воспламеняются;
- воспламеняющиеся материалы не находятся рядом с прибором (минимальное расстояние должно составлять 2 м);
- были предусмотрены достаточные меры предотвращения пожара;
- гарантируется вентиляция помещения, в котором находится генератор, и она достаточна для рабочих нужд самог
- теплогенератора. В частности, для теплогенератора серии циркуляция воздуха должна рассчитываться с учетом того, что он подает в помещение как горячий воздух, так и продукты сгорания;
- теплогенератор устанавливается рядом с дымоходной трубой (см. параграф "Схема установки дымовой трубы") и подключается к электрическому щиту;
- отсутствуют препятствия или засорения приточных и/или напорных воздуховодов, таких как тряпки или пологи, положенные на прибор или повешенные на стены, или же громоздкие предметы, находящиеся рядом с прибором;
- в бак был добавлен керосин, если температура окружающей среды слишком низкая;
- теплогенератор был проверен перед пуском в эксплуатацию и периодически контролируется во время эксплуатации: в частности, должно быть предотвращено приближение детей и/или животных без надзора;
- перед началом каждого использования, перед тем, как подключить вилку к розетке, проверить, что вентилятор свободно вращается;
- после каждого использования электрическая вилка была отключена от розетки.

### ПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Перед пуском теплогенератора в эксплуатацию, следовательно, перед его подключением к электрической сети, необходимо проверить, чтобы характеристики электрической сети питания соответствовали данным, приведенным на паспортной табличке.

#### Внимание



**На моделях "DV" проверить, что крышка (Рис. 1) клавиши переключения напряжения расположена так, что стрелки на ней указывают на нужное значение напряжения.**

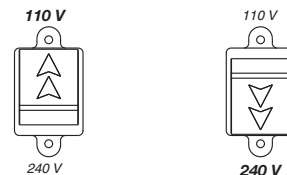


Рис.1

**При необходимости:**

- снять крышку;
- установить переключатель (18) в нужное положение;
- вернуть на место защитную крышку.

#### Внимание



Для работы необходимо установить конический диффузор воздуха (18) на фронтальной стороне машины, как показано выше на рисунке (параграф «Рабочая схема»).

#### Внимание




- Электрическая линия питания теплогенератора должна быть оборудована заземлением и дифференциальным термомагнитным выключателем.
- Электрическая вилка теплогенератора должна подключаться к розетке, оборудованной выключателем.

Генератор может работать в ручном режиме, если установить выключатель (14) в положение ВКЛ (ON).

Теплогенератор может работать в автоматическом режиме только тогда, когда контролирующее устройство, такое как термостат или таймер, подключен к теплогенератору. Подключение к теплогенератору должно выполняться, снимая крышку разъема (15) и подключая вилку термостата.

Для включения прибора необходимо:

- если она подключена к термостату, переведите выключатель в положение (ВКЛ + );
- если она не подключена к термостату, переведите выключатель в положение (ВКЛ);

При первом пуске в эксплуатацию или же после полного опорожнения топливной системы, приток топлива на форсунку может быть недостаточен, и это может привести к срабатыванию контрольного оборудования пламени, останавливающего теплогенератор. В этом случае, подождите около одной минуты, нажмите кнопку восстановления рабочего состояния (13) и перезапустите теплогенератор.

Если он не работает, то первыми операциями, которые нужно выполнить, являются следующие:

- 1 Проверить наличие топлива в баке;
- 2 Нажать кнопку восстановления рабочего состояния (13);
- 3 Если же после выполнения этих действий теплогенератор не работает, то см. параграф "НЕИСПРАВНОСТИ В РАБОТЕ, ПРИЧИНЫ И СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ" и найдите причину неисправности.

### ОСТАНОВКА

Для остановки работы прибора необходимо перевести выключатель (14) в положение "0" или же воспользоваться контрольным устройством (напр., отрегулировать термостат на более низкую температуру). Пламя погаснет, и вентилятор продолжит работу в течение 90 сек., охлаждая камеру сгорания.

## УСТРОЙСТВА БЕЗОПАСНОСТИ

Теплогенератор оснащен электронным оборудованием для контроля пламени. При обнаружении одной или нескольких неисправностей в работе, это оборудование вызывает остановку работы машины и загорание индикатора кнопки восстановления рабочего состояния (13).

Термостат перегрева срабатывает и вызывает прекращение питания топливом, если теплогенератор перегревается. Когда температура камеры сгорания понизится и достигнет максимального допустимого значения, термостат восстановит рабочее состояние автоматически. Перед пуском теплогенератора в эксплуатацию необходимо определить и устранить причину, вызвавшую перегрев (например, засорение приточного воздухозаборника и/или напорной линии воздуха, остановка вентилятора). Для перезапуска необходимо нажать кнопку восстановления рабочего состояния (13) и повторно выполнить инструкции параграфа "ПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ".

## ПЕРЕВОЗКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

### Внимание



Перед перемещением прибора необходимо:

- Выключить прибор так, как описано в параграфе "ОСТАНОВКА";
- Отключить электрическое питание, вынув вилку из электрической розетки;
- Дождаться охлаждения прибора.

Перед подъемом или перемещением генератора необходимо убедиться, что пробка топливного бака хорошо затянута.

Генератор может поставляться в передвижной версии, оборудованной колесами, или же в навесной, установленном на опорную конструкцию с анкерами для крепления при помощи тросов или цепей. В первом случае для перевозки достаточно взять теплогенератор за ручку и отвезти его. Во втором случае подъем следует выполнять погрузчиком или подобным ему оборудованием.

## ОБСЛУЖИВАНИЕ

Для исправной работы оборудования необходимо периодически очищать камеру сгорания, горелку и вентилятор.

### Внимание



Перед перемещением прибора необходимо:

- Выключить прибор так, как описано в параграфе "ОСТАНОВКА";
- Отключить электрическое питание, вынув вилку из электрической розетки;
- Дождаться охлаждения прибора.

Через каждые 50 часов работы необходимо:

- Снять патрон фильтра, вынуть его и промыть в чистом дизельном топливе;
- Снять наружную цилиндрическую обшивку и очистить внутреннюю сторону, а также лопасти вентилятора;
- Проверить состояние кабелей и точек подключения высокого напряжения на электродах;
- Снять горелку, очистить ее части, очистить электроды и отрегулировать зазор до указанного значения на схеме "РЕГУЛИРОВКА ЭЛЕКТРОДОВ".

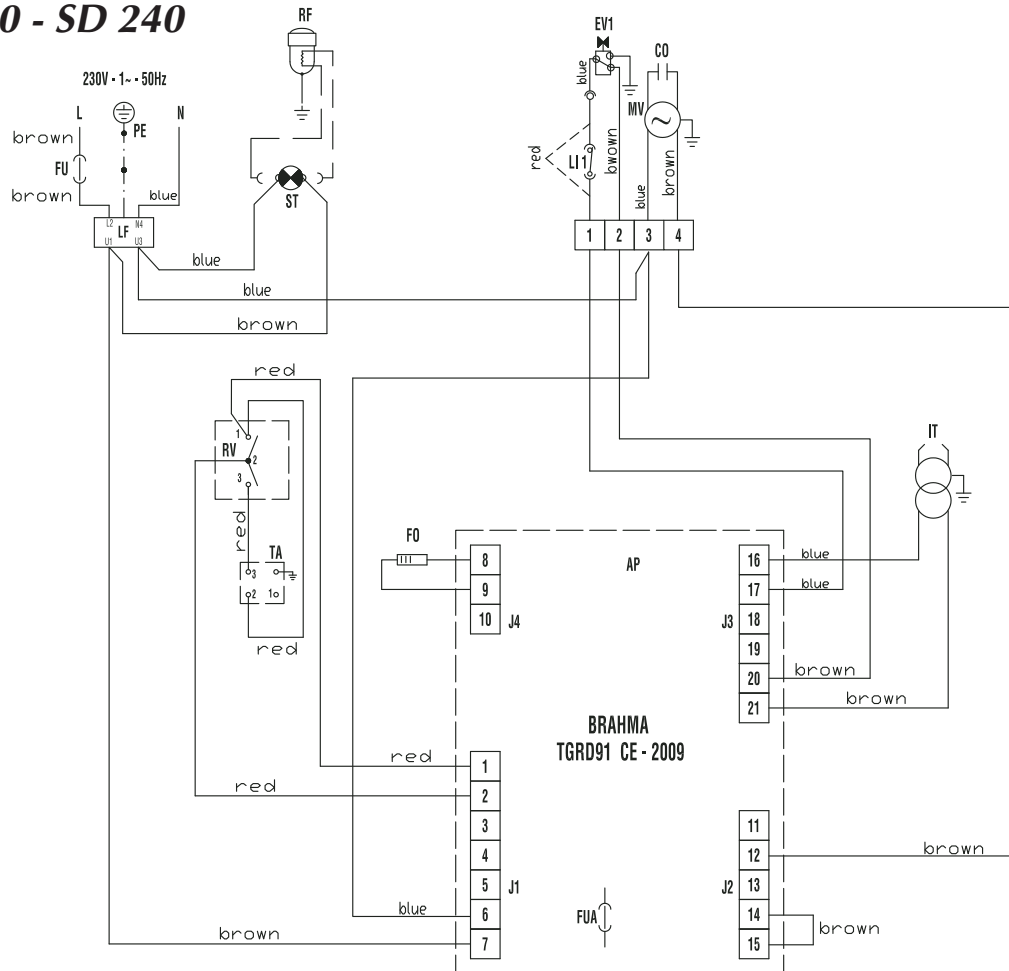
## НЕИСПРАВНОСТИ В РАБОТЕ, ПРИЧИНЫ, СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ

НЕИСПРАВНОСТИ В РАБОТЕ	ПРИЧИНЫ	СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ
• Вентилятор не включается и пламя не воспламеняется	• Отсутствует электропитание	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проверить характеристики системы</li> <li>• Проверить исправность и расположение</li> <li>• Проверить сохранность предохранителя</li> </ul>
	• Неправильная регулировка контрольного устройства	• Проверить, чтобы регулировка контрольного устройства была правильной (напр., выбранная на термостате температура должна быть выше температуры окружающей среды)
	• Неисправно контрольное устройство	• Заменить контрольное устройство
	• Обмотка двигателя перегорела или оборвана	• Заменить двигатель
	• Подшипники двигателя заклинены	• Заменить подшипники
	• Конденсатор двигателя перегорел	• Заменить конденсатор
• Вентилятор включается, но пламя не воспламеняется или же гаснет	• Зажигание не работает	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проверить подключение проводников зажигания к электродам и трансформатору</li> <li>• Проверить положение электродов и их зазор по схеме "РЕГУЛИРОВКА ЭЛЕКТРОДОВ"</li> <li>• Убедиться, что электроды чистые</li> <li>• Заменить трансформатор зажигания</li> </ul>
	• Неисправно контрольное оборудование пламени	• Заменить оборудование
	• Неисправен фотозлемент	• Очистить фотозлемент или заменить его
	• Не поступает топливо на горелку или же оно поступает в недостаточном количестве	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проверить сохранность муфты насос-двигатель</li> <li>• Проверить отсутствие попадания воздуха в топливную систему, проверяя герметичность труб и уплотнения фильтра</li> <li>• Очистить или, при необходимости, заменить форсунку</li> </ul>
	• Неисправен электроклапан	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проверить электрическое подключение</li> <li>• Проверить термостат LI</li> <li>• Очистить и при необходимости заменить электроклапан</li> </ul>
• Вентилятор включается, пламя воспламеняется с образованием дыма	• Недостаточный объем воздуха для сгорания топлива	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Удалите все препятствия и засорения с приточного и напорного воздуховода</li> <li>• Проверьте положение регулировочного кольца воздуха</li> <li>• Очистите диск горелки</li> </ul>
	• Чрезмерное количество воздуха для сгорания	• Проверьте положение регулировочного кольца воздуха
	• Используемое топливо грязное или содержит воду	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Замените используемое топливо чистым</li> <li>• Очистите фильтр дизельного топлива</li> </ul>
	• Попадание воздуха в топливную систему	• Проверьте герметичность труб и фильтра дизельного топлива
	• Недостаточная подача топлива в горелку	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проверить давление насоса</li> <li>• Очистить или заменить форсунку</li> </ul>
	• Чрезмерное количество топлива в горелке	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проверить давление насоса</li> <li>• Заменить форсунку</li> </ul>
• Генератор не останавливается	• Плохая герметичность электроклапана	• Заменить корпус электроклапана

Если используя приведенные выше проверки и способы устранения не была обнаружена причина неисправности, просим вас обратиться в ближайший официальный центр продаж и сервисного обслуживания.

# SCHEMA ELETTRICO - SCHEMA ELECTRIQUE - SCHALTSCHEMA WIRING DIAGRAM - ESQUEMA ELTRICO - ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА

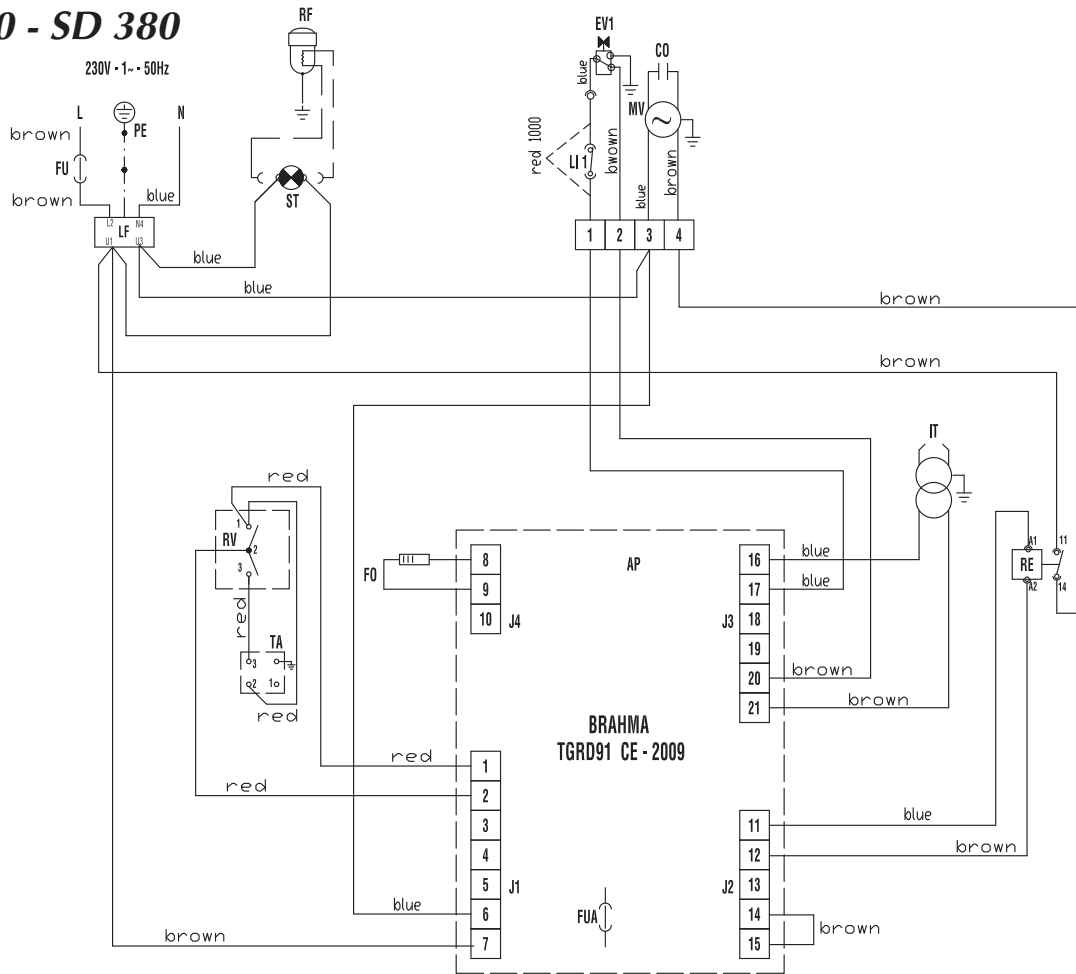
## SE 200 - SD 240



<b>AP</b>	APPARECCHIATURA DI CONTROLLO COFFRET DE SECURITE STEUERGERÄT CONTROL BOX APARATO DE CONTROL КОНТРОЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ	<b>EV1</b>	ELETTROVALVOLA ELECTROVANNE MAGNETVENTIL SOLENOID VALVE ELECTROVÁLVULA ЭЛЕКТРОКЛАПАН	<b>LF</b>	FILTRO ANTIDISTURBO FILTRE ANTIPARASITES FUNKENTSTÖRFILTER ANTI-JAMMING FILTER FILTRÓ ANTI MOLESTIA ПОМЕХОЗАЩИЩЕННЫЙ ФИЛЬТР
<b>TA</b>	PRESA TERMOSTATO AMBIENTE PRISE THERMOSTAT D'AMBIACE RAUMTHERMOSTAT STECKDOSE ROOM THERMOSTAT PLUG ENCHUFE TERMOSTATO AMBIENTE РАЗЪЕМ ТЕРМОСТАТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	<b>FO</b>	FOTORESISTENZA PHOTORESISTANCE PHOTOZELLE PHOTOCELL FOTORESISTENCIA ФОТОСОПРОТИВЛЕНИЕ	<b>RV</b>	COMMUTATORE COMMUTATEUR SCHALTER CONTROL CONMUTADOR УПРАВЛЕНИЯ
<b>ST</b>	SPIA TENSIONE LAMPE TEMOIN D'ALIMENTATION STROMANZEIGLAMPE ELECTRIC PILOT LAMP TESTIGO TENSION ИНДИКАТОР НАПРЯЖЕНИЯ	<b>CO</b>	CONDENSATORE CONDENSATEUR KONDENSATOR CONDENSER CONDENSADOR КОНДЕНСАТОР	<b>IT</b>	TRASFORMATORE A.T. TRANSFORMATEUR H.T. ZÜNDTRANSFO TRANSFORMER H.V. TRANSFORMADOR A.T. ТРАНСФОРМАТОР ВЫСОКОГО НАПРЯЖЕНИЯ
<b>FU</b>	FUSIBILE FUSIBLE SICHERUNG FUSE FUSIBLE ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ	<b>MV</b>	MOTORE VENTILATORE MOTEUR DU VENTILATOR VENTILATOR MOTOR FAN MOTOR MOTOR VENTILADOR ДВИГАТЕЛЬ ВЕНТИЛЯТОРА	<b>RF</b>	FILTRO GASOLIO RISCALDATO FILTRE GASOIL RECHAUFFE HEIßFILTER HEATED FILTER FILTRÓ GASOIL CALENTADO ТЕПЛОЗАЩИТНЫЙ ФИЛЬТР
<b>LI1</b>	TERMOSTATO DI SICUREZZA THERMOSTAT DE SURCHAUFFE SICHERHEITSTHERMOSTAT OVERHEAT THERMOSTAT TERMOSTATO DE SEGURIDAD ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЙ ТЕРМОСТАТ	<b>FUA</b>	FUSIBILE FUSIBLE SICHERUNG FUSE FUSIBLE ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ		<b>OPTIONAL</b>

# SCHEMA ELETTRICO - SCHEMA ELECTRIQUE - SCHALTSCHHEMA WIRING DIAGRAM - ESQUEMA ELCTRICO - ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА

## SE 300 - SD 380

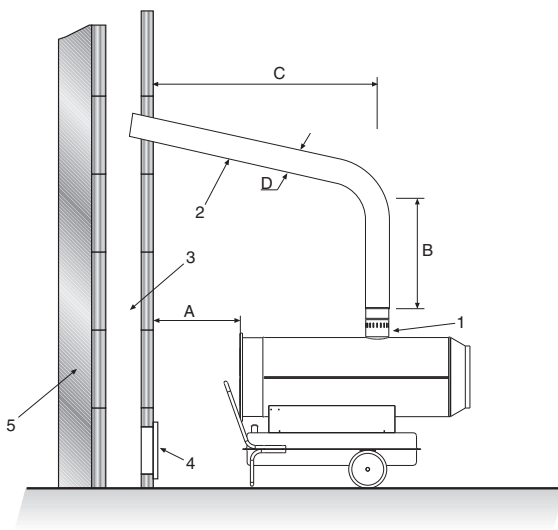


<b>AP</b>	APPARECCHIATURA DI CONTROLLO COFFRET DE SECURITE STÜßGERÄT CONTROL BOX APARATO DE CONTROL КОНТРОЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ	<b>LI1</b>	TERMOSTATO DI SICUREZZA THERMOSTAT DE SURCHAUFFE SICHERHEITSTHERMOSTAT OVERHEAT THERMOSTAT THERMOSTATO DE SEGURIDAD ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЙ ТЕРМОСТАТ	<b>FUA</b>	FUSIBILE FUSIBLE SICHERUNG FUUSE FUSIBLE ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ
<b>TA</b>	PRESA TERMOSTATO AMBIENTE PRISE THERMOSTAT D'AMBIACE RAUMTHERMOSTAT STECKDOSE ROOM THERMOSTAT PLUG ENCHUFE TERMOSTATO AMBIENTE РАЗЪЕМ ТЕРМОСТАТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	<b>EV1</b>	ELETTROVALVOLA ELECTROVANNE MAGNETVENTIL SOLENOID VALVE ELECTROVÁLVULA ЭЛЕКТРОКЛАПАН	<b>LF</b>	FLTRO ANTIDISTURBO FILTRE ANTIPARASITES FUNKENTSTÖRFILTER ANTI-JAMMING FILTER FILTRO ANTI MOLESTIA ПОМЕХОЗАЩИЩЕННЫЙ ФИЛЬТР
<b>RE</b>	RELÈ RELAIS RELAIS RELAY RELÉ РЕЛЕ	<b>FO</b>	FOTORESISTENZA PHOTORESISTANCE PHOTOZELLE PHOTOCELL FOTORESISTENCIA ФОТОСОПРОТИВЛЕНИЕ	<b>RV</b>	COMMUTATORE COMMUTEUR SCHALTER CONTROL CONMUTADOR УПРАВЛЕНИЯ
<b>ST</b>	SPIA TENSIONE LAMPE TEMOIN D'ALIMENTATION STROMANZEIGLAMPE ELECTRIC PILOT LAMP TESTIGO TENSION ИНДИКАТОР НАПРЯЖЕНИЯ	<b>CO</b>	CONDENSATORE CONDENSATEUR KONDENSATOR CONDENSER CONDENSADOR КОНДЕНСАТОР	<b>IT</b>	TRASFORMATORE A.T. TRANSFORMATEUR H.T. ZÜNDTRANSFO TRANSFORMER H.V. TRANSFORMADOR A.T. ТРАНСФОРМАТОР ВЫСОКОГО НАПРЯЖЕНИЯ
<b>FU</b>	FUSIBILE FUSIBLE SICHERUNG FUUSE FUSIBLE ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ	<b>MV</b>	MOTORE VENTILATORE MOTEUR DU VENTILATOR VENTILATOR MOTOR FAN MOTOR MOTOR VENTILADOR ДВИГАТЕЛЬ ВЕНТИЛЯТОРА	<b>RF</b>	FILTRO GASOLIO RISCALDATO FILTRE GASOIL RECHAUFFE HEIßFILTER HEATED FILTER FILTRO GASOIL CALENTADO ТЕПЛОЗАЩИТНЫЙ ФИЛЬТР

OPTIONAL



**SCHEMA DI POSIZIONAMENTO TUBO FUMI - PLAN DE MONTAGE DE LA CHEMINEE  
KAMIN AUFBAU ANLEITUNG - CHIMNEY LAY-OUT RECOMMENDATION  
ESQUEMA DESPLAZAMIENTO CONDUCTO HUMOS - СХЕМА УСТАНОВКИ ДЫМОВОЙ ТРУБЫ**



**LEGENDA**

**ITALIANO**

- A) Minimo 1 m
- B) Minimo 1 m
- C) Il più corto possibile
- D) Uguale o maggiore a diametro uscita fumi generatore
- E) Minimo 1 m
- 1) Dispositivo antivento in dotazione al generatore
- 2) Attraversamento orizzontale con pendenza minima verso l'alto di almeno 5°
- 3) Camino con dimensioni interne minime di 20 x 20 cm
- 4) Sportello antiscoppio-ispezione camino
- 5) Muro esterno di tamponamento
- 6) Attivatore di tiraggio ad "H"

**N.B. Gli schemi riportati sono indicativi; l'installazione del camino deve rispondere alle vigenti disposizioni di legge.**

**LEGENDE**

**FRANÇAIS**

- A) Minimum 1 m
- B) Minimum 1 m
- C) Le plus court possible
- D) Egal supérieur au diamètre de la cheminée du générateur
- E) Minimum 1 m
- 1) Accessoire anti-refoulement
- 2) Passage horizontal avec pente minimale vers le haut de 5°
- 3) Dimensions internes minimales de la cheminée de 20 x 20 cm
- 4) Clapet de visite anti-explosion
- 5) Mur extérieur
- 6) Activateur de tirage

**N.B. Les schémas ci-dessus sont indicatifs et sans engagement de notre part.**

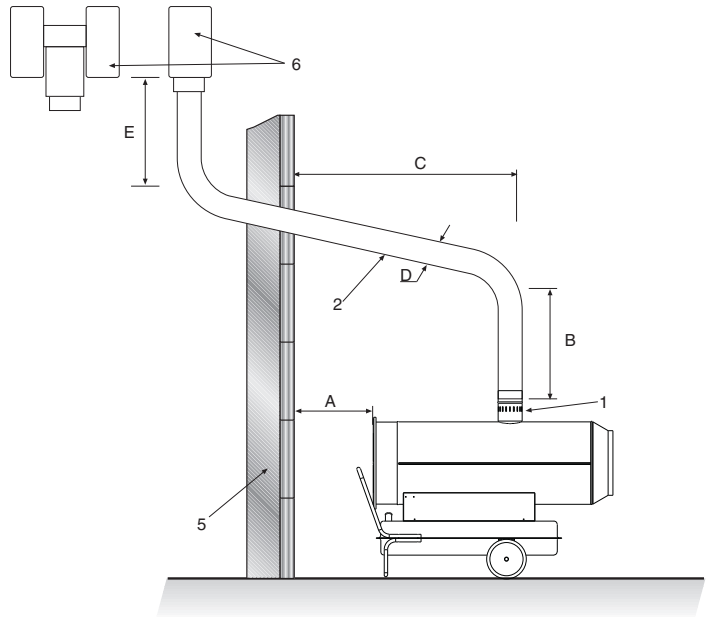
**Nous vous prions de faire mettre votre installation en conformité par votre revendeur ou votre installateur.**

**BESCHREIBUNG**

**DEUTSCH**

- A) Minimum 1 m
- B) Minimum 1 m
- C) So kurz wie möglich
- D) Gleichgross oder grösser als Gerätekamin
- E) Minimum 1 m
- 1) Gegenwindschutz Zubehör
- 2) Wanddurchführung mit Rohrknie minimal 5°
- 3) Kamin - minimal innere Massen 20 x 20 cm
- 4) Reinigungstoil mit Explosionklappe
- 5) Aussen Wand
- 6) H-formig Zugverstärker

**N.B. Achtung: Vor Projektierung der Abgasanlage, zuständigen Stornsteinfege-meister informieren gemäss DIN 18160.**



**DESCRIPTION**

**ENGLISH**

- A) Minimal 1 m
- B) Minimal 1 m
- C) The shortest
- D) The same or bigger than the smokes outlet diameter of heater
- E) Minimal 1 m
- 1) Anti-wind device provided with the heater
- 2) Horizontal crossing with minimal upside angle pitch of 5°
- 3) Chimney 20 x 20 cm of minimal inside measure
- 4) Chimney anti-explosion flap door
- 5) External seating wall
- 6) Chimney ending H shape

**N.B. Above recommendation indicative only. Have your installation checked by local authority.**

**DESCRIPCIÓN**

**ESPAÑOL**

- A) Mínimo 1 m
- B) Mínimo 1 m
- C) Lo más corto posible
- D) Igual o mayor que el diametro salida humos generador
- E) Mínimo 1 m
- 1) Dispositivo antiviento en dotación al generador
- 2) Cruzamiento horizontal con inclinación mínima hacia arriba de 5°por lo menos
- 3) Chimenea con dimensiones internas mínimas de 20x20 cm.
- 4) Portillo anti explosión-inspección chimenea
- 5) Pared externa de taponamiento
- 6) Activador de tiro a "H"

**N.B. Los esquemas reportados son indicativos; la instalación dela chimenea debe responder a las prescripciones de la ley en vigor.**

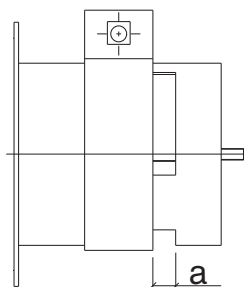
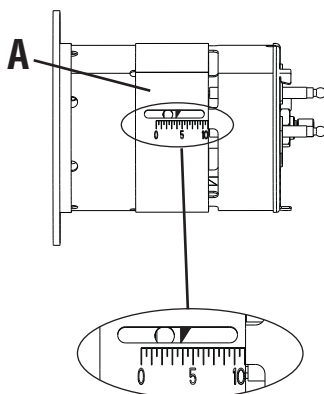
**ОБОЗНАЧЕНИЯ**

**РУССКИЙ**

- A) Минимум 1 м
- B) Минимум 1 м
- C) Как можно короче
- D) Равный или больше диаметра выхода продуктов сгорания теплогенератора
- E) Минимум 1 м
- 1) Ветрозащитное устройство, в комплекте с теплогенератором
- 2) Горизонтальное перемещение с минимальным уклоном вверх не менее 5°
- 3) Дымоход с минимальными внутренними размерами 20x20 см
- 4) Взрывозащитная дверца - осмотр дымохода
- 5) Наружная стена
- 6) H-образный активатор тяги

**ПРИМ.: Приведенные схемы являются приблизительными. Установка дымовой трубы должна соответствовать действующим нормам.**

CARATTERISTICHE TECNICHE - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES TECHNISCHE DATEN - TECHNICAL SPECIFICATIONS CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ			SE 200	SE 300	SD 240	SD 380	
Combustione - Combustion Verbrennung - Combustion Combustión - Сгорание			Indiretta - Indirecte - Indirekt Indirect - Indirecta - Непрямое		Diretta - Directe - Direkt Direct - Directa - Прямое		
Potenza termica max - Puissance thermique max Wärmeleistung max - Max heating output Potencia térmica máx - Макс. тепловая мощность	Hi	[kW]	55,0	85,0	65,0	105,0	
		[kcal/h]	47.318	73.119	55.885	90.252	
	Hs	[kW]	58,6	90,6	69,3	111,1	
		[BTU/h]	200.728	310.177	237.067	380.331	
Potenza termica netta - Puissance thermique nette Nennwärmeleistung - Net heating output Potencia térmica neta - Чистая тепловая отдача	Hi	[kW]	49,2	75,2	---	---	
		[kcal/h]	42.350	64.710	---	---	
	Hs	[kW]	52,5	80,2	---	---	
		[BTU/h]	179.652	274.507	---	---	
Portata d'aria - Débit d'air Nenn-Luftleistung - Air output Capacidad aire - Производительность воздуха		[m³/h]	2.500	4.300	2.500	4.600	
Consumo combustibile - Consommation Brennstoffverbr - Fuel consumption Consumo combustible - Расход топлива		[kg/h]	4,64	7,17	5,48	8,85	
Alimentazione elettrica - Alimentation électrique Netzanschluss - Power supply Alimentación eléctrica - Электрическое питание	Fase - Phase Phase - Phase Fase - Фазы		1	1	1	1	
	Tensione - Tension Spannung - Voltage Tension - Напряжение		[V]	230	230	230	230
	Frequenza - Fréquence Frequenz - Frequency Frecuencia - Частота		[Hz]	50	50	50	50
	Potenza elettrica - Puissance électrique Leistungsaufnahme - Power consumption Potencia eléctrica - Электрическая мощность		[W]	850	1.140	598	1.170
Ugello - Gicleur Düse - Nozzle Boquilla - Форсунка		[USGal/h]	Delavan 1,10-80° W	Delavan 1,50-80° W	Delavan 1,25-80° W	Delavan 2,00-80° W	
Pressione pompa - Pression pompe Pumpendruck - Pump pressure Presión bomba - Давление насоса		[bar]	12	12	16	14	
Diametro uscita fumi - Diamètre sortie fumées Abgasrohr Durchmesser - Flue diameter Diametro salida humos - Диаметр выхода продуктов сгорания		[mm]	150	150	---	---	
Capacità serbatoio - Capacité réservoir Tankinhalt - Tank capacity Capacidad depósito - Емкость бака		[l]	65	105	65	105	
Livello sonoro a 1 m - Niveau sonore à 1 m Geraüschspegel a 1 m - Noise level at 1 m Nivel sonoro a 1 m - Уровень шума на расстоянии 1 м		[dBA]	72	75	71	74	
Dimensioni, L x P x A - Dimensions, L x P x H Masse, H x B x T - Dimensions, L x W x H Dimensiones, L x W x H - Размеры, Д x Г x В		[mm]	1435 x 555 x 940	1740 x 690 x 1025	1200 x 555 x 860	1492 x 670 x 1005	
Peso - Poids Gewicht - Weight Peso - Вес		[kg]	81	110	58	86	
Fusibile - Fusible Sicherung - Fuse Fusible - Предохранитель		[A]	10				
Apertura serranda aria comburente - Réglage du volet d'air comburant Einstellung der Brennluftklappe - Adjustment of combustion air flap Abertura cierre aire comburente - Регулировка воздушной заслонки		[mm]	a = 6	a = 10	a = 20	a = 15	
		[N°]	A = 4	A = 5,5	A = 8,5	A = 6,5	



**BIEMMEDUE S.p.A.**  
Via Industria, 12  
12062 Cherasco (CN) - ITALIA  
Tel. +39 0172 486111 - Fax +39 0172 488270  
www.biemmedue.com - e-mail: bm2@biemmedue.com

